

Resume



Marcos Romano
Translator

Training

After I won my philosophy degree cum laude on 1980 in the National Autonomous University of Mexico (UNAM), at the faculty for Philosophy and Literature with a final work on language philosophy, I made courses for a PhD in linguistics at the Munich University, Germany, at the Institute for German as a Foreign Language, under the direction of Dr. Harald Weinrich.

Also in Munich, Germany, I won the title *Staatlich-Gepprüfter Übersetzer* (state translator) given by the federal state of Bavaria, Germany, in the language combination Spanish-German and German-Spanish, on the field of human sciences (1989).

In Mexico City I made a master in business administration at the Universidad Iberoamericana on 1997.

Activities as a translator

I began very early working as a translator, translating in Mexico City the book “Soziale Aspekte der Psychoanalyse“ (Social Aspects of Psychoanalysis) by the russian psychoanalyst who lived in Vienna Igor A. Caruso. This book was published by Editorial Premiá, S.A. on 1979.

On 1983 the National Autonomous University of Mexico published my translation of “La literatura española a la luz de la crítica francesa” (“The Spanish literature on the light of the French critic”, by Dietrich Rall, and the next work would be for the Klett publishing house in Germany, with the German-Spanish glossary (in collaboration) for the language course “Sprachbrücke”.

For the publishing house Editorial Porrúa, Mexico, I made the first translation into Spanish (in collaboration) of the Lexikon der Politikwissenschaft (Dictionary of Political Science) by Dieter Nohlen und Rainer Olaf Schulze, published on 2006.

Also on 2006, the publishing house Fondo de Cultura Económica, the most important publishing house in Latin America, entrusted me with the translation of Die Frankfurter Schule (The Frankfurt School), on the German philosophical school that was conducted by Max Horkheimer and Theodor Adorno (in print).

Currently I am carrying out for the Fondo de Cultura Económica the translation of Was ist Neostukturalismus? (What is the Neostructuralism?), by Manfred Frank, a presentation of the most recent philosophical streams in Germany (Hermeneutics) and France (Neostructuralism).

Activities as an interpreter

In many occasions I have been participating as a simultaneous interpreter in cultural and business events, interpreting on the the microphone from German, English and Spanish.

Teaching activities

- From January 1980 to October 1981 I had the position of a German language teacher at the Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE, Foreign Language Teaching Center), at the National Autonomous University of Mexico.

- From 11/1/85 to 7/31/89 (eight six-months terms) I was Spanish language Lecturer at the Romanic Languages Institute at the Ludwig-Maximilians-Universität in Munich, Germany, on charge of the Spanish translation and language courses, as well as Hispanic culture.

Publishing and advertising activities

- From 1994 to 2001 I was in charge of the translation and proofreading of the magazine „Cooperación“ at the German-Mexican Chamber of Commerce and Trade (CAMEXA), in Mexico City.

- From 2004 to 2009 I was in charge of the proofreading of the magazine Alemania y México (Germany and Mexico), published every two months in Mexico City.

Activities in the German-Mexican and Austrian-Mexican entrepreneurial field

- From 1991 to 2004 I worked as a external advisor for the Economy and Press Department at the German-Mexican Chamber of Commerce and Trade (CAMEXA), on charge of translations and public relations with the press.

- Since february 2006 I have worked as a commercial advisor for the Austrian Embassy in Mexico.

Institutions where I made my training or that have granted me degrees

- Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, <http://www.filos.unam.mx>.

- Institute for German as a Foreign Language, Munich University (DAF-Institut, Ludwig-Maximilians-Universität, München, <http://www.daf.uni-muenchen.de>.

- Bavarian Ministry of Education, Germany, Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, <http://www.km.bayern.de/km/ministerium>

Universidad Iberoamericana, <http://www.uia.mx>.

Companies or institutions I have collaborated with

- Premiá Editora (publishing house), Mexico City
- Ernst Klett (publishing house), Germany, <http://www.klett.de>.
- Fondo de Cultura Económica (publishing house), México, <http://www.fondodeculturaeconomica.com>.
- Editorial Porrúa (publishing house), México.
- Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE, Language Center), Universidad Nacional Autónoma de México UNAM), <http://www.cele.unam.mx>.
- Romanic Languages Institute, Ludwig-Maximilians-Universität, München, <http://www.romanistik.uni-muenchen.de>.
- German-Mexican Chamber of Commerce and Trade, <http://mexiko.ahk.de>.

As a result of my training and my life in the Spanish and German cultural fields, as well as in the field of the human sciences and of the trade companies and business, I know both worlds equally well. That's why I can offer a wide experience in the information transmission from one language into the other.

I hope I can serve you in your translation projects.

With kind regards

Marcos Romano

E-Mail: mromano10@prodigy.net.mx